

GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ Ba Mùa Vọng - Năm B Ngày 13 - 12 - 2020

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

CHƯƠNG TRÌNH LỄ TRỰC TUYẾN

THỨ HAI – THỨ BẢY:

- 7:30am: Thánh Lễ sáng
- 6:00pm – 6:45pm: Châu Thánh Thể
(Thứ Năm & Thứ Sáu)

CHÚA NHẬT:

- 7:00am: Thánh Lễ 1 (Nhà Thờ Lớn)
- 9:00am: Thánh Lễ 2 (Nhà Thờ lớn)
& Thánh Lễ 3 (Nhà Nguyễn)
- 11:00am: Thánh Lễ 4 (Nhà Thờ lớn)
& Thánh Lễ 5 (Nhà Nguyễn)
- 1:00pm: Thánh Lễ 6 (Nhà Thờ lớn)
- 5:00pm: Thánh Lễ 7 (Nhà Thờ Lớn)
- 7:00pm: Thánh Lễ 8 (Nhà Thờ lớn)

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:

(503) 659-1350

LÀM GÌ CHO BỚT BUỒN?

Từ khi con cúm vũ hán xuất hiện, thì cuộc đời ta đã lắm cái buồn, nay lại càng chất chứa thêm những cái rầu.

- Buồn vì không được (*hay không dám*) đến thăm những người thân yêu đang nằm ở trong các viện dưỡng lão, đang trong bệnh viện, và ngay cả đang nằm trên giường bệnh ở tại gia.
- Rầu vì nhà hàng, tiệm tóc, tiệm nail, phòng tập thể dục, trường học, nhà trẻ, nhà thờ... bị đóng cửa, bị cấm đoán, bị đình chỉ mọi sinh hoạt, đám tang đám cưới đều bị giới hạn số người tham dự...
- Buồn vì mới bị cảm cúm, mới khục khặc ho, mới sổ mũi thôi, thì những người xung quanh bỏ chạy, xa lánh và coi mình như bị cùi hủi vậy.
- Rầu vì những thế lực của sự ác càng ngày càng lấn át sự thiện, những kẻ gian ác nhân danh công lý, nhân danh tự do để phá hoại, cướp bóc các cơ sở thương mại, đập phá các ảnh tượng, phóng hỏa các nhà thờ...
- Buồn rầu vì chính quyền cấp tiểu bang và cấp thành phố đã làm ngo, thậm chí đã dung túng và cứ để cho những sự ác, và kẻ gian ác càng ngày càng lộng hành và láo lếu hơn.

Còn cả hàng trăm, hàng ngàn và hàng vạn những nỗi buồn lớn nhỏ khác nữa; chúng đã và đang gặm nhấm cuộc đời của tôi, của bạn và của hàng tỉ người trên hành tinh này. Trước những nỗi buồn như vậy, bạn nghĩ thử xem, chúng mình cần phải làm gì cho bớt buồn đây?

- Bạn có nên ngồi một chỗ để than trời, trách đất, oán ông địa, mắng thiên lôi và chửi... tục không? Hay là bạn suốt ngày ngồi ôm cái microphone để rên rỉ bài không tên số 4: “*Khóc cho vui đi những nhục hình, nói cho quên đi những tội tình...?*” Vô ích, chẳng thay đổi được gì đâu, chỉ buồn hơn và buồn thêm mà thôi!
- Bạn có nên mượn rượu để giải sầu, lác xí ngẫu để mua vui, hay lui cui mò mẫm suốt ngày trên internet? Tin tôi đi, càng uống rượu uống bia, càng siêng đi casino, và càng tốn nhiều giờ trên internet bao nhiêu, thì những nỗi buồn trong cuộc đời này của bạn càng tăng theo cấp số nhân, chỉ thêm buồn thôi chứ chẳng vui đâu! Vừa tai hại, vừa tốn kém lại vừa hại sức khỏe, chớ có dại!

Trước những nỗi buồn do đại dịch cúm vũ hán gây ra, tôi nghĩ, thứ nhất, bạn và tôi cần phải sống lạc quan, tin rằng *mọi sự đều có lúc, mọi việc đều có thời*, tất cả những chuyện vui hay buồn rồi sẽ qua đi. Thứ hai, chúng mình phải tin rằng, sống hay chết là quyền năng của Chúa, chứ không phải là quyền của con cúm vũ hán! Như thánh Phaolô nói trong thư gửi tín hữu Rô-ma: “*Không ai trong chúng ta sống cho chính mình, cũng như không ai chết cho chính mình. Chúng ta có sống là sống cho Chúa, mà có chết cũng là chết cho Chúa. Vậy, dù sống, dù chết, chúng ta vẫn thuộc về Chúa*” (14:7-8). Và thứ ba, hãy ráng nhìn vào những điều tích cực, nếu không muốn nói là những cái tốt lành, đến từ đại dịch cúm vũ hán này. Ví dụ:

- Vợ chồng có thời giờ gần gũi và chăm sóc cho nhau. Cha mẹ có giờ cho con cái và gia đình có được nhiều những bữa ăn chung với nhau hơn khi xưa.
 - Có những người đã tỉnh ngộ, đã nhận ra rằng đời người thật là ngắn ngủi, là vô thường, chẳng có gì là lâu bền và bảo đảm cả. Và nhờ sự tỉnh ngộ đó, họ đã sống khiêm nhường hơn, không chỉ lo xây dựng thiên đàng trần thế, nhưng
- (xin đọc tiếp trang 2)

lo chú tâm hơn đến đời sống thiêng liêng, đi xưng tội, quý trọng thánh lễ và bí tích Thánh Thể, biết lo đầu tư cho đời sống vĩnh cửu của họ và của con cái.

• Tại giáo xứ Lavang tại Portland này, trong thời gian bị lock down, đã có nhiều thiện nguyện viên đến giúp cho việc tu sửa cơ sở New Hope hàng tuần, nhờ vậy công trình mới hoàn thành một cách nhanh chóng, và tốt đẹp vốn vẹn trong vòng 102 ngày.

Bạn thân mến, khi chúng mình sống lạc quan, khi bạn và tôi ý thức rằng, sự sống, sự chết là ở trong tay Chúa, và khi nhìn ra những sự tốt lành nảy sinh từ những sự dữ, nhận ra được những phúc lành của Thiên Chúa ban cho bạn và tôi qua những biến cố đau thương và những bất hạnh trong cuộc đời này...thì lúc đó, chúng mình mới có thể *vui mừng [và mới có thể dâng lên Chúa lời] tạ ơn trong mọi hoàn cảnh [được]*" (1 Tx 5:16-17).

Xin hãy vững tin rằng, Thiên Chúa là Cha rất nhân từ, Ngài là Đấng quyền năng vô cùng; Ngài làm chủ trái đất, điều khiển tất cả mọi biến cố trong vũ trụ và có quyền trên mọi sự dữ. Ngài sẽ giải thoát chúng ta khỏi mọi sự dữ, đó là điều chắc chắn. Xin hãy kiên nhẫn và vững tin vào Chúa.

Xin Thiên Chúa là Cha nhân lành, qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria, chúc lành, gìn giữ và ban cho bạn cùng những người thân yêu của bạn sức khỏe, niềm vui và sự bình an. Nhờ vậy, bạn và gia đình sẽ cảm nhận được niềm vui thực sự của mùa Giáng Sinh, và sẽ thoát khỏi những sợ hãi do con cúm vũ hán gây ra

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD www.chatinh.org www.nhachua.net

Lễ Chúa Nhật	Quỹ Thiết Kế	Niên Niệm	Tổng Cộng
\$4,370.00	\$457.00	\$4,820.00	\$9,647.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 13 - 12	Thứ Hai 14 - 12	Thứ Ba 15 - 12	Thứ Tư 16 - 12	Thứ Năm 17 - 12	Thứ Sáu 18 - 12	Thứ Bảy 19 - 12	Chúa Nhật 20 - 12
Chúa Nhật Thứ Ba Mùa Vọng Thánh lễ trực tuyến 9:00AM	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM Thánh Gioan Thánh Giá, Lmts	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM	Chúa Nhật Thứ Tư Mùa Vọng Thánh lễ trực tuyến 9:00AM

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 12

31/12/1983 Vy Tien Ngai	19/12/2007 Andrew Phạm Quang Lộc
03/12/1993 Joseph Cao Giẽm	22/12/2013 Gioan Baotixita Nguyễn Văn Phú
18/12/1987 Benedict Võ Quý Hy	17/12/2013 Maria Trần Thị Tốt
13/12/1988 Thép Gnonbanhthom	25/12/2013 Tommy Phạm
01/12/1998 Nguyen Van Dang	27/12/2013 Nguyễn Tú Sheena
08/12/1999 Nguyễn Hậu	03/12/2016 Giuse Nguyễn Khắc Nhị
05/12/2000 Peter Tân Vũ	15/12/2016 Giuse Đàm Văn Nam
24/12/2001 Nguyễn Thị Chung	18/12/2016 Phêrô Đặng Trường Nam
07/12/2002 Nguyễn Văn Hân	01/12/2017 Đôminicô Lê Đăng Gioang
18/12/2003 Giuse Lê Đình Thiết	02/12/2017 Giuse Nguyễn Đình Kim
07/12/2004 Tôma Nguyễn Hữu Tình	08/12/2017 Rôsa Võ Thị Lý
31/12/2004 Monica Nguyễn Thị Ngân	12/12/2017 Phêrô Bùi Văn Mã
31/12/2004 Anna Đỗ Thị Đông	12/12/2017 Gioan Nguyễn Ngọc Chấn
30/12/2005 Maria-Cécilia Lại Thị Long	12/12/2017 Phaolo Phạm Đức Vui
06/12/2006 GioanKim Trần-văn-Thể	17/12/2017 Maria Trần Thị Thanh Duyên
28/12/2006 Maria Phạm Linda	17/12/2018 Phêrô Mai Quốc Phong
16/12/2008 Phêrô Vũ Công Lý	20/12/2018 Phêrô Nguyễn Công Sở
25/12/2008 Gioan Lương Quốc Bảo	05/12/2019 Maria Tôn Nữ Nam Hiệp
27/12/2008 Phaolô Nguyễn Hùng Sơn	13/12/2019 Catarina Nguyễn Thị Nữ
14/12/2009 Maria Nguyễn Thị Hương	19/12/2019 Phanxicô Nguyễn Thanh Tú
18/12/2009 Micae Ngô Văn Bán	01/12/2020 Antôn Trần Văn Ngạch
20/12/2010 Phêrô Nguyễn Văn Đuọc	03/12/2020 Maria Trần Thị Thu Hương
09/12/2011 Augustinô Phạm Trọng Thu	08/12/2020 Giuse Nguyễn Văn Nhai

Since the Wuhan virus outbreak, everyone's life has been miserable; the pandemic has heightened the sadness.

- Feeling sad (*even panicked*) for not visiting loved ones in the nursing home, hospital, or even sick bed at home.
- Feeling sorrow when restaurants, hair/nail salons, gyms, schools, daycare, churches are closed, prohibited, and all activities are suspended. Even the number of people who can attend weddings and funerals is restricted.
- Feeling miserable/isolated when coming down with the flu, starting with a mild cough followed by a runny nose; immediately, everyone is running for their lives out of fear. One is being forsaken and treated like a leper.
- Feeling distressed/tormented, whereas the forces of evil increasingly overwhelm goodness. In the name of justice and freedom, wicked people set out to rob businesses, destroy religious statues, burn, and vandalize churches.
- Feeling despondent/discouraged regarding the ignorant endorsements of the state and city governments, not only have they tolerated but even ratified evil acts, and wicked people to be flatter and callous.

There are hundreds, thousands, and millions of significant and relevant sadnesses/moments of grief that have consumed billions of people on this planet and us. When faced with such desolation, what do you think we should do to ease such sadness?

- Should you just sit and complain, vent, swear either by heaven or by earth or by any other oath...profanity? These approaches are a waste of time, meaningless; it only causes more pain and sadness!
- Should you drink to drown your sorrows, play at dice to buy happiness, or spend countless hours surfing the web? Trust me, the more you drink, go on frequent visits to the casino, or the never-ending hours you spend on surfing the web, would only intensify and escalate the sadness; it certainly will not bring you happiness and joy! All these habits would only harm you, cost you a fortune, and affect your health, do not be foolish!

When facing the distress/sorrow that is the result comes from the Wuhan virus, in my opinion, first and foremost, we should be optimistic, believe *there is an appointed time for everything, and a time for every affair*, happiness or sadness

shall pass. Secondly, we must believe that God alone has the power to create life and take it away, Wuhan virus has no power over life and death! As St. Paul clearly states in his letter to the Romans: "*None of us lives for oneself, and no one dies for oneself. For if we live, we live for the Lord, and if we die, we die for the Lord; so then, whether we live or die, we are the Lord's*" (14:7-8). And thirdly, let us focus on the positive vibes / optimistic side of life that takes place during this Covid - 19 pandemic. For example:

- Some couples spend extra time to care for their spouse. Parents have more time for their children & family meals are more frequent than in the past.
- Some people are awakened from their slumber, they realize that life is fragile, short, nothing is permanent and reliable. And thanks to this realization, they lived more humbly, they are not only worry about building an earthly heaven, but paying more attention to the spiritual life, they take time to go to confession, they are more grateful for Holy Mass and Sacrament of the Eucharist, and they intentionally invest their family life in the Kingdom of God.
- At Our Lady of Lavang parish, in Portland, during the lock-down period, many volunteers come together to help with the weekly renovations of the New Hope facility thus the new project can be accomplished quickly and nicely within 102 days.

My dear friends, when we are optimistic, when we are aware that life and death are in the hands of God, when we see good things arise from evils, and when we recognize the blessings of God has given to us through painful events and tribulation in this life, then we would be able to "*rejoice always [and pray without ceasing]*" (1Thes 5:16-17). Please firmly believe that God is a loving Father, He is immensely powerful; God is the creator of the universe, He controls all events in the universe and has power over evil. It is certain that He will free us from all evil. Please be patient and trust in God.

May the Almighty and most merciful Father, through the intercession of Blessed Virgin Mary, bless and protect you, and grant you and your loved ones good health, joy and peace, so that you and your family will truly experience the joy of Christmas, and free from all fears that Wuhan virus brings.





LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216
971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226
(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

**HỒNG PHÁT
FOOD CENTER**
101 SE 82ND Ave
Portland, OR 97216
(503) 254-4411



**HỒNG PHÁT
SUPERMARKET**
8919 NE Prescott
Portland OR 97220
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT

**Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.
Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng**



Lớp sẽ nhận môn sinh mới
(503) 881 - 8381
11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015
Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:
7:00 pm đến 8:30 pm.
Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.
Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh
Văn phòng Bác sĩ

Anthony Phạm
Health & Wellness Chiropractic
10310 NE Glisan st. Portland



LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.
laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
 - Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ (dành cho khách hàng ở VN)
 - Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sửa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”



503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



ALOHA
18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON
3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
 - Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
 - Nhận bảo hiểm sức khỏe
 - Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823
(971) 678 - 0056

Teresa.nguyen@motomortgage.com
Motomortgagepriority.com

MOTO MORTGAGE PRIORITY
9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

503-446-4643

Principal Broker at Insurance Resources NW
Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104 8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97224 Portland, OR 97206



Ánh Linh Hoàng, MD

Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa
NORTHERN PEDIATRICS
9243 NE Glisan St.
Portland, OR. 97220
503.255-1432

Northernpdx.com

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên.
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có nhận làm test COVID-19
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX



US Realty LLC

Thủy Trần

Licensed in Oregon

PHONE: 971-297-8888

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUYẾT TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch

Dịch Vụ Di Trú

Printing

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



Nguyễn Danh

THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer
- Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe- Macy's
- Target Ross - Pizza - Starbucks
- Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



GOLDEN DAWN CLINIC

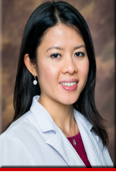
Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



Trương Tuấn - Broker
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com
503-475-4759



CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYỂN VỀ HAPPY VALLEY.

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UỶ TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



PHONE : (657) 355 -9027
(503) 334 - 8263
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mlogistics2017@gmail.com

CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

(503) 457 - 2930



LI INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

- > Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
- > Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel
Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019
503-875-8715

Email: young.tran@kofc.org Website: www.kofc.org

Specializing in:

- > Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- > Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- > Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- > Social Security Maximization and Assets Protections.



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

M & G Insurance services LLC

Auto - Home - Commercial
Life - Health

Hiên (Mimi) Nguyen

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

503 453 2052

8026 SE Division st
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

503 208 9572

Email:

MJ_ins@yahoo.com



Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

971-204-8880

TDConstructionsLLC@gmail.com



Columbia Medical Clinic P.C.

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C**
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG hay HÂN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213
503-208-2220

*Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"*

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503) 252-3559

**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật**

usbank.

Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
160th & Division Office
16002 SE Division st
Portland, O,R 97236
Office : (503) 761-7775
Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG
Bác sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm Linda Cell:
7 day a week 503 484 4072
503 - 255 - 3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**

**Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe**

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng
hương mua bán nhà vùng
OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



THE PHILLIP PHAN REAL ESTATE GROUP

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM *UY TÍN
*KIN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT

Real Estate Principal Broker
Licensed in both OR & WA
Cell: 503-804-4284

WA Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 200, Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-226-0088
OR Office: 9201 SE 91st St, Suite 200, Portland, OR 97089 Tel: 503-652-1235

BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID

* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng

HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith D., S 120
Beaverton, OR 97005

UYEN "WINNIE" NGUYEN

Mortgage Loan Originator 503 997 9571 C
MNLS# 129812 360 836 4721 O
Stearns Lending, LLC 855 472 4135 F

1498 SE Tech Center Place wnguyen@stearns.com
Suite 380 40504stearnshomeloans.com/
Vancouver WA 98683 wnguyen
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854

Stearns#



R.C. Constructions
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v .
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

State Farm

2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095

Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:

- * Bảo vệ gia đình
- * Bảo vệ học vấn con em
- * Bảo vệ nợ nhà cửa
- * Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN

MÁY CREDIT CARD

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lộ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***

iStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM

SALE QUICK AT HIGH PRICE
BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO

ỢI HUY NGUYEN 503-998-9869
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

State Farm

2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095

Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:

- * Bảo vệ gia đình
- * Bảo vệ học vấn con em
- * Bảo vệ nợ nhà cửa
- * Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN

Insurance Plus

Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐANG
AGENT: OR & WA



Oregon REALTY
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kin đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.

Architectural Design services in OR & WA.

- > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pducsweethomedesign@gmail.com

State Farm

2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095

Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:

- * Bảo vệ gia đình
- * Bảo vệ học vấn con em
- * Bảo vệ nợ nhà cửa
- * Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ